

## Lección XIV

### 36. Verbos: los sistemas restantes

Los siete sistemas de los verbos hebreos son Qal, Nif'al, Pi'el, Pu'al, Hitpa'el, Hif'il y Hof'al. Qal (קל) viene del tema verbal לקל, 'él era liviano, sencillo (no pesado)'. Como su nombre lo indica, es el sistema simple activo.

Los nombres de los sistemas restantes son derivados del tema verbal פִּעַל, 'él hizo'. Estos nombres, diferentes del Qal, no son de ninguna manera descriptivos de la naturaleza y función de los mismos sistemas en sí. Sus nombres les fueron dados cuando פִּעַל aún se usaba como el paradigma para los verbos hebreos. La decisión de los primeros gramáticos de usar פִּעַל para este propósito fue desafortunada, ya que tenía una gutural como su consonante media y así caía dentro de la categoría de los verbos débiles. Por esta razón, gramáticos más tardíos dejaron de usar פִּעַל y en su lugar se substituyó por verbos fuertes tales como כָּתַב, 'él escribió', מָשַׁל, 'él gobernó', בָּקַד, 'él visitó, designó', קָטַל, 'él mató' y שָׁמַר, 'él guardó'. Sin embargo, muchos gramáticos modernos continúan refiriéndose a los sistemas verbales por sus nombres tradicionales, nombres que les fueron asignados cuando פִּעַל era usado como el paradigma verbal. (Anteriormente aprendimos que los nombres tradicionales para las diversas clases de verbos débiles también se derivaron de פִּעַל). La siguiente lista da los nombres de los sistemas verbales, primero escritos en hebreo y después con su transliteración.

- |     |            |                                      |
|-----|------------|--------------------------------------|
| (1) | קל         | Qal (Activo Simple)                  |
| (2) | נִפְעַל    | Nif'al (Pasivo Simple o Reflexivo)   |
| (3) | פִּיעַל    | Pi'el (Activo Intensivo o Causativo) |
| (4) | פּוּעַל    | Pu'al (Pasivo Intensivo)             |
| (5) | הִתְפַּעֵל | Hitpa'el (Reflexivo)                 |
| (6) | הִפְעִיל   | Hif'il (Causativo Activo)            |
| (7) | הִפְעִיל   | Hof'al (Causativo Pasivo)            |

Por conveniencia, las tablas verbales que aparecen en esta gramática, designarán las formas Nif'al como pasivas y las formas Pi'el como activas intensas.

#### 36.1 Nif'al (נִפְעַל)

(1) En la mayoría de los temas verbales el Nif'al funciona como el pasivo simple, en contraste con Qal, el cual funciona como el activo simple.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Nif'al (3 ms)</u>
לָכַד    él capturó	נִלְכַד    él fue capturado
שָׁבַר    él quebrantó	נִשְׁבַר    él fue quebrantado
שָׁמַע    él oyó	נִשְׁמַע    él fue oído

(2) En algunos temas verbales, Nif'al expresa una acción reflexiva, una acción que el sujeto realiza consigo mismo(a).

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Nif'al (3 ms)</u>
סָתַר    él escondió (algo)	נִסְתַר    él se escondió a sí mismo
שָׁמַר    él guardó (algo)	נִשְׁמַר    él se guardó a sí mismo

(3) En algunos temas verbales para los cuales no existen formas Qal, el Nif'al tiene un significado completamente similar al del Qal.

Ejemplos:

<u>Nif'al (3ms)</u>	
נִלָּחַם    él peleó	נִשְׁבַע    él juró

### 36.2 Pi'el (פִּיעַל)

Pi'el, Pu'al y Hitpa'el son clasificados como sistemas intensivos. Pi'el es activo (o causativo), Pu'al es pasivo y Hitpa'el es reflexivo. La característica que estos tres sistemas comparten es la duplicación de la consonante media del tema del verbo, excepto cuando esta consonante es una gutural.

(1) El uso más común del Pi'el es la intensificación del Qal.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Pi'el (3 ms)</u>
נָשַׁק    él besó	נִשְׁקָה    él besó repetidamente
שָׁבַר    él rompió, quebró	שִׁבַּר    él hizo añicos

(2) Sorpresivamente un gran número de verbos son usados en el Pi'el para expresar el sentido causativo, tal y como lo hace el Hif'il. La mayoría de ellos se encuentran, ya sea en verbos de estado o verbos débiles, lo cual explica la ocurrencia de pátāḥ como la segunda vocal en la forma de 3 ms.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Pi'el (3 ms)</u>	
אָבַד	él pereció	אָבַד	él destruyó (hizo perecer)
גָּדַל	él fue (era) grande	גָּדַל	él exaltó, engrandeció (hizo grande)
לָמַד	él aprendió	לָמַד	él enseñó (hizo aprender)
קָדַשׁ	él fue (era) santo	קָדַשׁ	él consagró (hizo santo)

(3) En algunos verbos que no tienen formas Qal, el Pi'el es usado sin ninguna aparente fuerza causativa o intensiva, es decir, como el activo simple. Varios de los verbos de la siguiente lista son verbos débiles.

Ejemplos:

	<u>Pi'el (3 ms)</u>				
בִּקֵּשׁ	él buscó	דִּבֶּר	él habló	הִלֵּל	él alabó

### 36.3 Pu'al (פִּעֵל)

Pu'al es el pasivo del Pi'el, y como Pi'el, tiene dagesh forte en la consonante media del tema verbal (excepto, por supuesto, cuando la consonante media es una gutural; en tal caso la vocal precedente tiene que ser alargada). Dado que el Pu'al es el pasivo del Pi'el su significado es más uniforme y más previsible que el de los otros sistemas.

Ejemplos:

<u>Pi'el (3 ms)</u>		<u>Pu'al (3 ms)</u>	
בִּקֵּשׁ	él buscó	בִּקֵּשׁ	él fue buscado
הִלֵּל	él alabó	הִלֵּל	él fue alabado
לָמַד	él enseñó	לָמַד	él fue enseñado
קָדַשׁ	él consagró	קָדַשׁ	él fue consagrado

### 36.4 Hitpa'el (הִתְפַּעֵל)

Las formas Hitpa'el pueden ser identificadas por sus prefijos largos y por la duplicación de la consonante media de sus temas verbales.

(1) Las formas Hitpa'el normalmente expresan una acción reflexiva, es decir, una acción realizada por el sujeto sobre sí mismo(a).

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hitpa'el (3 ms)</u>	
אָמַץ	él fue (era) fuerte	הִתְאַמַּץ	él se fortaleció a sí mismo
נָפַל	él cayó	הִתְנַפַּל	él se postró, cayó ante alguien

וָשָׂא	él levantó	הִתְנַשָּׂא	él se exaltó a sí mismo
קָדַשׁ	él fue (era) santo	הִתְקַדֵּשׁ	él se santificó a sí mismo

(2) Algunas formas verbales del Hitpa'el son similares en significado a aquellas del sistema Qal. Es decir, son traducidas como activas simples.

Ejemplos:

Hitpa'el (3 ms)

הִתְהַלֵּךְ	él caminó de un lado a otro	הִתְפַּלֵּל	él oró, intercedió
הִתְחַנֵּן	él imploró, suplicó	הִתְנַבֵּא	él profetizó
הִתְיַצֵּב	él tomó su posición		

(3) Cuando el prefijo de cualquier forma Hitpa'el precede a las sibilantes ם, ץ, ש, o שׁ, la ן del prefijo y la sibilante misma cambiarán posiciones en la palabra. El cambio es hecho para facilitar la pronunciación de la forma.

Ejemplos:

הִתְשַׁמֵּר	‘él prestó atención a sí mismo’,	pasa a ser	הִשְׁתַּמֵּר
הִתְסַתֵּר	‘él se escondió a sí mismo’,	pasa a ser	הִסְתַּתֵּר.

Un cambio más toma lugar cuando la sibilante es ץ. En este caso la ן del prefijo y la ץ del tema verbal no sólo cambian posiciones dentro de la palabra, sino que la ן es también cambiada a ט.

Ejemplo:

הִתְצַדֵּק	‘él se justificó a sí mismo’,	primero pasa a ser	הִצְתַּדֵּק
		y finalmente	הִצְטַדֵּק

Se realiza otro cambio más cuando la ן del prefijo precede ך, ם, ן, u otra ן. En este caso la ן del prefijo es asimilada dentro de la siguiente consonante por medio de una dagesh forte.

Ejemplos:

הִתְטַהַר	‘él se purificó a sí mismo’,	pasa a ser	הִטַּהַר
הִתְטַמֵּא	‘él se manchó a sí mismo’,	pasa a ser	הִטַּמֵּא

### 36.5 Hif'il (הִפְעִיל)

El sistema Hif'il tiene el prefijo הִ en toda la inflexión perfecta.

(1) Los verbos Hif'il normalmente sirven como el causativo del Qal. Note los verbos débiles en la siguiente lista.

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
יָדַע	él conoció (conocía, conoce)	הוֹדִיעַ	él causó a conocer
יָצָא	él salió	הוֹצִיא	él sacó (hizo salir) fuera
עָבַר	él pasó sobre	הֶעֱבִיר	él sacó (hizo pasar) sobre
עָמַד	él (se) paró	הֶעֱמִיד	él hizo pararse
שָׁכַן	él moró	הֶשְׁכִּין	él hizo morar
שָׁמַע	él oyó	הֶשְׁמִיעַ	él proclamó, anunció (hizo oír)

(2) Algunas veces los verbos Hif'il son usados en sentido declaratorio. El sujeto del verbo declara a otro a estar en cierta condición o estado de ser.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
צָדַק	él fue (era) recto, justo	הֶצְדִּיק	él declaró justo, el justificó
רָשַׁע	él fue (era) injusto, malvado	הֶרְשִׁיעַ	él declaró injusto, culpable

(3) Algunos verbos Hif'il tienen un significado que es más parecido al simple activo del sistema Qal que del causativo. Los corchetes indican los temas verbales que usualmente no ocurren en el sistema Qal.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
[ישע]	él salvó	הוֹשִׁיעַ	él salvó, liberó
כָּרַת	él cortó	הֶכְרִית	él cortó, destruyó
[סתר]	él escondió, ocultó	הֶסְתִּיר	él escondió, ocultó
שָׁכַל	él fue (era) prudente, sabio	הֶשְׁכִּיל	él fue (era) prudente, próspero
[שכם]	él se levantó temprano	הֶשְׁכֵּם	él se levantó temprano, comenzó (a hacer algo) temprano
[שלך]	él echó, tiró	הֶשְׁלִיךְ	él echó, tiró
[שמד]	él destruyó	הֶשְׁמִיד	él destruyó, exterminó

(4) Algunos verbos Hif'il parecen no caber dentro de ninguna de las categorías mencionadas arriba. Su significado puede ser mejor entendido al examinar cuidadosamente el contexto en el cual aparecen.

### 36.6 Hof'al (הִפְעִיל)

El sistema Hof'al, como el Hif'il, tiene un prefijo הִ en todos los perfectos. El Hof'al es el pasivo del Hif'il. La mayoría de los verbos en la lista de abajo son verbos débiles. Esto se debe a que muy pocos de los verbos fuertes aparecen en el sistema Hof'al.

Ejemplos:

Hif'il (ms)

הִבִּיאַ	él trajo (בוא)
הִגִּידַ	él anunció, dijo [נגד]
הִכָּה	él golpeó (נכה)
הִמִּיתַ	él mató (מות)
הִמְלִיךָ	él hizo (a alguien) rey (מלך)
הִצִּילַ	él liberó, rescató [נצל]

Hof'al (3 ms)

הוּבֵא	él (eso) fue traído
הוּגַד	él fue anunciado, dicho
הוּכָה	él fue golpeado
הוּמָת	él fue muerto, matado
הוּמְלָךְ	él fue hecho rey
הוּצִל	él fue liberado, rescatado

### 37. Verbos: los perfectos restantes de los verbos fuertes

El Qal perfecto de los verbos fuertes fue presentado en la lección XII.30. Ahí se enfatizó que el Qal perfecto proporcionaba el patrón para los perfectos de los otros seis sistemas del verbo. Esto se ilustra en las tablas siguientes.

Tabla 1

	Qal (קל) Perfecto		Nif'al (נפעל) Perfecto	
3 ms	מָשַׁל	él reinó (gubernó)	נִמְשַׁל	él fue gobernado
3 fs	שָׁלָה	ella reinó	נִשְׁלָה	ella fue gobernada
2 ms	שָׁלַתָּ	tú reinaste	נִשְׁלַתָּ	tú fuiste gobernado
2 fs	שָׁלַתְּ	tú reinaste	נִשְׁלַתְּ	tú fuiste gobernada
1 cs	שָׁלַתִּי	yo reiné	נִשְׁלַתִּי	yo fui gobernado
3 cp	שָׁלוּ	ellos reinaron	נִשְׁלוּ	ellos fueron gobernados
2 mp	שָׁלַתֶּם	ustedes reinaron	נִשְׁלַתֶּם	ustedes fueron gobernados
2 fp	שָׁלַתְּוּ	ustedes reinaron	נִשְׁלַתְּוּ	ustedes fueron gobernadas
1 cp	שָׁלַנוּ	nosotros reinamos	נִשְׁלַנוּ	nosotros fuimos gobernados

Notas:

- (A) Los espacios dejados entre la primera y la segunda consonantes del tema aparecen únicamente con el propósito de acentuar tanto las similitudes como las diferencias entre el Qal perfecto y el Nif'al perfecto.
- (B) Note que el Nif'al perfecto, tercera persona masculino singular, tiene las mismas vocales como las que se encuentran en el nombre del tema (נִמְשַׁל ⇒ נִפְעַל).
- (C) El prefijo נִ combinado con la primera consonante del tema, forma una sílaba cerrada נִמְ y esto continúa sin cambios en toda la inflexión perfecta del Nif'al de מָשַׁל.
- (D) En todos los otros aspectos, las formas perfectas del Nif'al son idénticas a las formas del Qal perfecto. Esto puede ser visto al compararse lo que está a la izquierda de los espacios ubicados

en el Qal perfecto y el Nif'al perfecto. *Esto trae a colación la importancia de la necesidad de conocer, sin duda alguna, la inflexión del Qal perfecto del verbo fuerte.*

**Tabla 2**

Qal (קל) Perfecto			Pi'el (פיעל) Perfecto		
3 ms	מִשַׁל	él reinó (governó)	מִשַׁל	הִ	él reinó (por fuerza)
3 fs	שָׁלְהָהּ	ella reinó	שָׁלְהָהּ	הִ	ella reinó (por fuerza)
2 ms	שָׁלַחְתָּ	tú reinaste	שָׁלַחְתָּ	הִ	tú gobernaste (por fuerza)
2 fs	שָׁלַחְתְּ	tú reinaste	שָׁלַחְתְּ	הִ	tú gobernaste (por fuerza)
1 cs	שָׁלַחְתִּי	yo reiné	שָׁלַחְתִּי	הִ	yo goberné (por fuerza)
3 cp	שָׁלוּ	ellos reinaron	שָׁלוּ	הִ	ellos gobernaron (por fuerza)
2 mp	שָׁלַחְתֶּם	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּם	הִ	ustedes gobernaron (por fuerza)
2 fp	שָׁלַחְתֶּן	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּן	הִ	ustedes gobernaron (por fuerza)
1 cp	שָׁלַנּוּ	nosotros reinamos	שָׁלַנּוּ	הִ	nosotros gobernamos (por fuerza)

Notas:

(A) El Pi'el no tiene prefijo en el perfecto. Los tres sistemas que no tienen prefijo en el perfecto son Qal, Pi'el, y Pu'al.

(B) El Pi'el perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (מִשַׁל ⇒ פִּיעַל).

(C) Note que hîrêq, la cual aparece debajo de la primera consonante del tema del Pi'el perfecto tercera persona masculino singular, está presente en todas las formas de la inflexión del Pi'el perfecto.

(D) La segunda vocal del Pi'el perfecto tercera persona masculino singular es šêrê. En todas las otras formas del Pi'el perfecto, esta vocal es pátah, así como en las formas correspondientes del Qal perfecto.

(E) Note que aparece dagesh forte en la consonante media del tema en todas las formas del Pi'el. Esto es cierto de todas las formas del verbo fuerte en el sistema Pi'el entero.

(F) Con la excepción de la duplicación de la consonante media y la colocación de hîrêq debajo de la primera consonante, todas las formas del Pi'el siguen el patrón del Qal perfecto. Esto se puede observar al comparar el Pi'el perfecto con el Qal perfecto en la Tabla 2.

**Tabla 3**

Qal (קל) Perfecto		Pu'al (פועל) Perfecto	
3 ms	מִשַׁל	מִשַׁל	él fue gobernado (por fuerza)
3 fs	שָׁלְהָהּ	שָׁלְהָהּ	ella fue gobernada (por fuerza)

2 ms	מָשַׁלְתָּ	תָּ	tú reinaste	מָשַׁלְתָּ	מָ	tú fuiste gobernado (por fuerza)
2 fs	מָשַׁלְתְּ	מָ	tú reinaste	מָשַׁלְתְּ	מָ	tú fuiste gobernada (por fuerza)
1 cs	מָשַׁלְתִּי	מָ	yo reiné	מָשַׁלְתִּי	מָ	yo fui gobernado (por fuerza)
3 cp	מָשַׁלוּ	מָ	ellos reinaron	מָשַׁלוּ	מָ	ellos fueron gobernados (por fuerza)
2 mp	מָשַׁלְתֶּם	מָ	ustedes reinaron	מָשַׁלְתֶּם	מָ	ustedes fueron gobernados (por fuerza)
2 fp	מָשַׁלְתֶּן	מָ	ustedes reinaron	מָשַׁלְתֶּן	מָ	ustedes fueron gobernados (por fuerza)
1 cp	מָשַׁלְנוּ	מָ	nosotros reinamos	מָשַׁלְנוּ	מָ	nosotros fuimos gobernados (por fuerza)

Notas:

(A) El Pu'al no tiene prefijo en el perfecto.

(B) El Pu'al perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (מִשְׁלָל ⇒ מְשַׁלֵּל).

(C) Qıbbúş aparece debajo de la primera consonante del tema en todas las formas de la inflexión del Pu'al perfecto.

(D) La consonante media del tema es duplicada en todas las formas de la inflexión del Pu'al perfecto.

(E) En todas los demás aspectos, el Pu'al perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

(F) Las formas Pu'al del verbo son intensivas pasivas, a diferencia de las formas intensivas activas del Pi'el.

**Tabla 4**

Qal (קל) Perfecto		Hitpa'el (התפעיל) Perfecto		
3 ms	מָשַׁל	מָ	הִתְמַשֵּׁל	éI gobernó (a sí mismo)
3 fs	מָשַׁלָּהּ	מָ	הִתְמַשֵּׁלָּהּ	ella gobernó (a sí misma)
2 ms	מָשַׁלְתָּ	מָ	הִתְמַשֵּׁלְתָּ	tú gobernaste (a ti mismo)
2 fs	מָשַׁלְתְּ	מָ	הִתְמַשֵּׁלְתְּ	tú gobernaste (a ti misma)
1 cs	מָשַׁלְתִּי	מָ	הִתְמַשֵּׁלְתִּי	yo goberné (a mi mismo)
3 cp	מָשַׁלוּ	מָ	הִתְמַשֵּׁלוּ	ellos gobernaron (a sí mismos)
2 mp	מָשַׁלְתֶּם	מָ	הִתְמַשֵּׁלְתֶּם	ustedes gobernaron (a sí mismos)
2 fp	מָשַׁלְתֶּן	מָ	הִתְמַשֵּׁלְתֶּן	ustedes gobernaron (a sí mismos)
1 cp	מָשַׁלְנוּ	מָ	הִתְמַשֵּׁלְנוּ	nosotros gobernamos (a



nosotros

mismos)

Notas:

(A) Todas las formas del Hitpa'el perfecto tienen el prefijo הָתִּי, el cual es una sílaba cerrada. Es el prefijo más largo de todos los sistemas verbales.

(B) El Hitpa'el perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הַתְּפַעֵל ⇒ הַתְּמַשִּׁיל).

(C) Pátāh, aparece debajo de la primera consonante del tema en todas las formas de la inflexión del Hitpa'el perfecto.

(D) La duplicación de la consonante media de todas las formas del Hitpa'el es una característica de este sistema.

(E) En todas los demás aspectos, el Hitpa'el perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

(F) Normalmente, el Hitpa'el tiene un significado reflexivo.

Tabla 5

	Qal (קָל) Perfecto		Hif'il (הִפְעִיל) Perfecto
3 ms	מָשַׁל      él reinó (governó)	הִמְשִׁיל	él causó a reinar
3 fs	מָשַׁלָּה      ella reinó	הִמְשִׁילָה	ella causó a reinar
2 ms	מָשַׁלְתָּ      tú reinaste	הִמְשִׁילְתָּ	tú causaste a reinar
2 fs	מָשַׁלְתְּ      tú reinaste	הִמְשִׁילְתְּ	tú causaste a reinar
1 cs	מָשַׁלְתִּי      yo reiné	הִמְשִׁילְתִּי	yo causé a reinar
3 cp	מָשַׁלוּ      ellos reinaron	הִמְשִׁילוּ	ellos causaron a reinar
2 mp	מָשַׁלְתֶּם      ustedes reinaron	הִמְשִׁילְתֶּם	ustedes causaron a reinar
2 fp	מָשַׁלְתֶּן      ustedes reinaron	הִמְשִׁילְתֶּן	ustedes causaron a reinar
1 cp	מָשַׁלְנוּ      nosotros reinamos	הִמְשִׁילְנוּ	nosotros causamos a reinar

Notas:

(A) Todas las formas del Hif'il perfecto tienen el prefijo הִ (hē' más hîrëq), el cual se combina con la primera consonante del tema para formar una sílaba cerrada (הִמְ). Esta sílaba continúa sin cambios en toda la inflexión del Hif'il perfecto.

(B) El Hif'il perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הִפְעִיל ⇒ הִמְשִׁיל).

(C) Anteriormente, aprendimos que los sufijos vocálicos atraen a sí mismos el tono, lo cual causa que la vocal anterior que esté más cercana se volatilice (se reduce a una shevá sonora). La única excepción a esta regla ocurre en el sistema Hif'il. Los sufijos vocálicos del sistema Hif'il no

atraen el tono a sí mismos. Esto sucede porque la vocal que precede los sufijos vocálicos en el sistema Hif'il es hîrêq-yôd, la cual es inalterablemente larga. Puesto que ésta no se puede alterar, ella preserva el acento. Esto afecta la manera de escribir el Hif'il perfecto, tercera persona femenino singular y el Hif'il perfecto tercera persona común plural.

(D) En todas los demás aspectos, el Hif'il perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

**Tabla 6**

Qal (קל) Perfecto		Hof'al (הפעל) Perfecto	
3 ms	מָשַׁל      él reinó (gobernó)	הִמְשַׁל      él fue causado a reinar	
3 fs	מָשַׁלָּה      ella reinó	הִמְשַׁלָּה      ella fue causada a reinar	
2 ms	מָשַׁלְתָּ      tú reinaste	הִמְשַׁלְתָּ      tú fuiste causado a reinar	
2 fs	מָשַׁלְתְּ      tú reinaste	הִמְשַׁלְתְּ      tú fuiste causada a reinar	
1 cs	מָשַׁלְתִּי      yo reiné	הִמְשַׁלְתִּי      yo fui causado a reinar	
3 cp	מָשַׁלּוּ      ellos reinaron	הִמְשַׁלּוּ      ellos fueron causados a reinar	
2 mp	מָשַׁלְתֶּם      ustedes reinaron	הִמְשַׁלְתֶּם      ustedes fueron causados a reinar	
2 fp	מָשַׁלְתֶּן      ustedes reinaron	הִמְשַׁלְתֶּן      ustedes fueron causadas a reinar	
1 cp	מָשַׁלְנוּ      nosotros reinamos	הִמְשַׁלְנוּ      nosotros fuimos causados a reinar	

Notas:

(A) Todas las formas del Hof'al perfecto tienen el prefijo הִ (hê más qâmêš-ḥāṭûf), el cual se combina con la primera consonante del tema para formar una sílaba cerrada (הִמְ). Esta sílaba continúa sin cambios en toda la inflexión del Hof'al perfecto.

(B) El Hof'al perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הִמְשַׁל ⇒ הִפְעַל).

(C) En todas los demás aspectos, el Hof'al perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

### 38. Verbos: localizando y traduciendo las formas perfectas del verbo hebreo

Existen ciertas pautas que simplifican la tarea de localizar y traducir las formas perfectas de los verbos hebreos.

**38.1** El primer paso es determinar si el verbo tiene un prefijo. Recuerde que solamente el Nif'al, el Hitpa'el, el Hif'il, y el Hof'al tienen prefijos en el perfecto. Recuerde también que la

conjunción vāv puede ser prefijada a todas las formas verbales.

**38.2** Si el perfecto no tiene prefijo, aparte de la conjunción vāv, la forma puede ser Qal, Pi'el, o Pu'al. Estos son los únicos sistemas que no tienen prefijos en la inflexión perfecta. Después de definir que la forma no tiene un prefijo, es relativamente fácil determinar si es Qal (simple activo), Pi'el (intensivo activo), o Pu'al (intensivo pasivo), pues ambos Pi'el y Pu'al tiene una dagesh forte en la consonante media.

**38.3** Si la forma perfecta es prefijada, el prefijo debe ser identificado y separado de las tres consonantes del tema.

- (1)  $\text{נִ}$  es el prefijo del Nif'al perfecto.
- (2)  $\text{הִתְ}$  es el prefijo del Hitpa'el perfecto.
- (3)  $\text{הִ}$  es el prefijo del Hif'il perfecto.
- (4)  $\text{הוֹ}$  es el prefijo del Hof'al perfecto.

**38.4** Después de haber identificado el prefijo de una forma verbal en perfecto y analizado el sistema al cual corresponde, el siguiente paso es identificar y analizar el sufijo para definir la persona, género, y número de la forma. La única forma del perfecto que no tiene sufijo es la tercera persona masculino singular; es decir, esta forma básica no es 'marcada'. Los demás sufijos son:

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| (1) $\text{הָ}$ (3 fs)    | (5) $\text{וּ}$ (3 cp)    |
| (2) $\text{הָתְ}$ (2 ms)  | (6) $\text{הֶמְ}$ (2 mp)  |
| (3) $\text{הֵתְ}$ (2 fs)  | (7) $\text{הֶנְ}$ (2 fp)  |
| (4) $\text{הֵתִי}$ (1 cs) | (8) $\text{הֵנִי}$ (1 cp) |

**38.5** El siguiente paso es el de reconstruir el tema verbal de las consonantes que se quedan después de aislar todos los prefijos y sufijos. En todos los verbos fuertes y en la mayoría de los verbos débiles, quedarán tres consonantes. Uno reconstruye el tema verbal con base en éstas.

**38.6** El próximo paso es encontrar el tema verbal en un léxico para definir su significado en el sistema que corresponde a la forma con la cual uno está trabajando.

Al haber completado estos pasos, es posible escribir una traducción del verbo.

Ejemplos:

- (1)  $\text{בִּקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$

El verbo en esta cláusula es **בִּקֵּשׁ**. No tiene prefijo, así que debe corresponder al sistema Qal, Pi'el, o Pu'al. La duplicación de la consonante media indica que es intensivo y las vocales indican que es Pi'el. No tiene sufijo, así que tiene que ser tercera persona masculino singular. Las consonantes del tema son **בִּקֵּשׁ**. El léxico indicará que este verbo no aparece en el Qal. El significado del verbo es 'buscar'.

**בִּקֵּשׁ** Pi'el perfecto 3 ms, de [**בִּקֵּשׁ**], 'él buscó'

Traducción: 'él buscó'

Traducción de la cláusula: 'Él buscó al Señor el Dios de Israel.'

(2) **וּבִקְשׁוּ שְׁלוֹם**

El verbo es **וּבִקְשׁוּ**. Tiene como prefijo la conjunción *vāv* pero no tiene un prefijo en el mismo tema. Esto significa que es Qal, Pi'el, o Pu'al. No puede ser Qal, pues las vocales serían otras (y también porque [**בִּקֵּשׁ**] no aparece en el sistema Qal). A la vez, si fuera Pi'el o Pu'al, esperaríamos dagesh en la consonante media. Su ausencia se explica porque dagesh tiene la tendencia de desaparecer cuando la consonante en la cual está colocada está apoyada por una sheva. Precisamente esto ha ocurrido en la situación presente; el verbo sí corresponde al sistema Pi'el. La terminación indica que es tercera persona común plural.

**וּבִקְשׁוּ** Pi'el perfecto 3 cp, más la conjunción *vāv*, de [**בִּקֵּשׁ**], 'él buscó'

Traducción: 'y ellos buscaron'

Traducción de la cláusula: 'Y ellos buscaron la paz.'

(3) **הִבְדִּילְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים**

El verbo es **הִבְדִּילְתִּי**. Tiene el prefijo **הִ**, el cual es el prefijo del Hif'il perfecto. El sufijo es **תִּי**, el cual define la persona, el género, y el número como primera persona común singular. Las consonantes restantes son **בִּדִּל**, las cuales aparecen en el léxico en una forma que indica que no ocurren en el sistema Qal. Su significado es 'dividir, separar, distinguir'.

**הִבְדִּילְתִּי** Hif'il pf. 1 cs, de [**בִּדִּל**], 'él dividió, separó, distinguió'.

Traducción: 'Yo separé'

Traducción de la cláusula: 'Yo les separé de las naciones.'

(4) **הִבְלִיךָ אֶת־שָׂאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל**

El verbo es **הִבְלִיךָ**. El prefijo es **הִ**, el prefijo del Hif'il perfecto. La forma no tiene sufijo, de modo que tiene que ser clasificado como tercera persona masculino singular. El tema verbal es **בְּלִיךָ**, el cual el léxico identifica como un verbo denominativo (un verbo derivado de un sustantivo; **מֶלֶךְ**, 'rey'). El verbo significa, 'llegar a ser rey, reinar'. En el Hif'il tiene una fuerza causativa y significa 'causar a alguien a ser rey' o 'causar a reinar (a alguien)'.

הִמְלִיךְ Hif'il pf. 3 ms, de מָלַךְ, 'él reinó'.

Traducción: 'Él hizo reinar'

Traducción de la cláusula: 'Él hizo reinar a Saúl sobre Israel.'

אֶת־אֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נָה (5)

El verbo הִתְהַלֵּךְ־נָה tiene הִתְ por prefijo, el cual es el prefijo del Hitpa'el perfecto. No tiene sufijo, lo cual indica que es tercera persona masculino singular. El tema הִלַךְ significa 'ir, venir, caminar, andar'. El Hitpa'el significa 'ir y venir de un lado al otro.'

הִתְהַלֵּךְ־נָה Hitpa'el pf. 3 ms, de הִלַךְ, 'él fue, vino, caminó, anduvo'.

Traducción: 'él caminó'

Traducción de la cláusula: 'Con Dios caminó Noé,' o 'Noé caminó con Dios.'

הִכַרְתִּי אֶתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ (6)

El verbo הִכַרְתִּי tiene הִ por prefijo, el cual es el prefijo del Hif'il perfecto. También tiene יִ por sufijo, lo cual indica que es primera persona común singular. A primera vista, pareciera que este tema tiene sólo 2 consonantes, כּ y ר. Sin embargo, más investigación revela que la dagesh de ר es una dagesh forte, puesto que ר tiene por delante una vocal. El tema, pues, es כָּרַת, el cual significa 'cortar'. La regla que rige aquí estipula que al ser idénticas la última consonante del tema y la primera del sufijo, éstas son escritas como una sola consonante, duplicada por la dagesh forte.

הִכַרְתִּי Hif'il pf. 1 cs, de כָּרַת, 'él cortó'.

Traducción: 'yo corté'

Traducción de la cláusula: 'Yo lo corté de en medio de su pueblo'.

נָתַנּוּ אֶת־בְּנֵינֵינוּ לָכֶם (7)

El verbo es נָתַנּוּ. La primera consonante es נ, pero no está vocalizada como un prefijo; debe corresponder al tema verbal. El sufijo es נוּ, el cual identifica esta forma como tercera persona común plural. La dagesh forte en la נ significa que ha sido duplicada y que el tema verbal es נָתַן. La regla aplicada aquí es la misma que rigió en el ejemplo anterior. Es decir, cuando la última consonante del tema es igual a la primera consonante del sufijo, las dos consonantes resultan combinadas. Tal unión está señalada por dagesh forte. Dado que נָתַנּוּ no tiene prefijo, tiene que ser o Qal, Pi'el, o Pu'al. Puesto que no tiene la consonante media duplicada, necesariamente será Qal. El tema verbal נָתַן significa 'dar, poner, establecer'.

נָתַנּוּ Qal pf. 1 cs, de נָתַן, 'él dio'.

Traducción: 'nosotros dimos'

Traducción de la cláusula: 'Nosotros les dimos nuestras hijas.'

כִּיקוּל יְהוָה נִשְׁמַע מִירוּשָׁלַיִם (8)

El verbo נִשְׁמַע tiene נִ por prefijo. Por lo tanto, será clasificado como un Nif'al perfecto. El hecho de no tener sufijo indica que es tercera persona masculino singular. El tema verbal es שָׁמַע, el cual significa 'escuchar, oír'.

נִשְׁמַע Nif'al pf. 3 ms, de שָׁמַע, 'él escuchó, oyó'.

Traducción: 'él fue escuchado'

Traducción de la cláusula: 'Porque la voz del Señor fue escuchada (está escuchada) en Jerusalén.'

## EJERCICIOS

1. Escriba la inflexión perfecta del verbo מָשַׁל, 'él reinó', en cada uno de los siguientes sistemas. Indique la persona, el género, y el número de cada forma.

(1) Qal (2) Nif'al (3) Pi'el (4) Hif'il

2. Indique las tres consonantes de cada uno de los siguientes perfectos.

Ejemplo: קָטַל הַקָּטִיל

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| (1) הַמְשִׁילוּ _____    | (10) נָלְהָם _____       |
| (2) נָתַנָּה _____       | (11) הִקְטִילְתָּן _____ |
| (3) שָׁמְרָתָּ _____     | (12) רָדַפוּ _____       |
| (4) גִּדְּלָה _____      | (13) נִבְּלוּ _____      |
| (5) דִּבְּרָנוּ _____    | (14) הִזְכַּרְתִּי _____ |
| (6) הִתְקַדְּשָׁה _____  | (15) הִכְשִׁילָתָּ _____ |
| (7) הִכְשִׁילְתֶּם _____ | (16) קָדְּשָׁנוּ _____   |
| (8) נִשְׁבְּרוּ _____    | (17) הִתְפַּקְּדוּ _____ |
| (9) הַמְשִׁילְתִּי _____ | (18) הִבְרַכְתֶּם _____  |

3. Indique el sistema al cual cada uno de los siguientes perfectos corresponde.

Ejemplo: מָשַׁלְתֶּם Qal

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| (1) בָּקַשׁ _____        | (10) נָלְכְדָה _____      |
| (2) הִבְדִּילְתִּי _____ | (11) לָמַדְתָּ _____      |
| (3) דִּבְּרוּ _____      | (12) הִשְׁבַּרְתִּי _____ |

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| (4) שְׁמַעְתִּי _____  | (13) הַכְּשָׁלָתָם _____ |
| (5) הַשְׁמִיד _____    | (14) נִמְכָּרְנוּ _____  |
| (6) לָקַח _____        | (15) סָפַר _____         |
| (7) נִכְרַת _____      | (16) נִסְתָּרָה _____    |
| (8) הַכְּבֹדְתִי _____ | (17) הִסְתִּיר _____     |
| (9) קִבְּשֵׁתִי _____  | (18) הִבְדִּיל _____     |

4. Repaso de vocabulario: Haga las siguientes correspondencias de modo que las palabras con significados contrarios aparezcan como pares. Por ejemplo, el contrario de זָכָר, 'macho', es נְקִיבָה, 'hembra'. En consecuencia, la letra (E) se coloca a la par de su contrario זָכָר.

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| (1) (E) זָכָר     | (A) נָתַן    |
| (2) ( ) מְלַחֵמָה | (B) אִשָּׁה  |
| (3) ( ) בִּקְרָה  | (C) רָחַק    |
| (4) ( ) מְלַחֵם   | (D) רִוַּח   |
| (5) ( ) אֶרֶץ     | (E) נְקִיבָה |
| (6) ( ) אֹר       | (F) רַע      |
| (7) ( ) יוֹם      | (G) אָב      |
| (8) ( ) אִישׁ     | (H) קָטָן    |
| (9) ( ) טוֹב      | (I) בָּנִים  |
| (10) ( ) אִשׁ     | (J) הָיָא    |
| (11) ( ) לָקַח    | (K) לִילָה   |
| (12) ( ) אָח      | (L) עָרַב    |
| (13) ( ) גָּדוֹל  | (M) אָחוֹת   |
| (14) ( ) הוּא     | (N) עָבַד    |
| (15) ( ) קָרַב    | (O) שָׁלוֹם  |
| (16) ( ) בָּנוֹת  | (P) מַיִם    |
| (17) ( ) בָּשָׂר  | (Q) שָׁמַיִם |
| (18) ( ) אִם      | (R) חָשָׂךְ  |

5. Cada uno de los siguientes ejemplos tiene una forma perfecta de un verbo hebreo. Produzca la traducción correcta de la forma verbal. En el espacio denotado (a), dé su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su tema.

Ejemplo:

וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ

Él será cortado de entre su pueblo. (Éx. 30.33)

(a) Nif'al

(b) 3ms

(c) פֶּרֶת

- (1) מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדָכֶם  
¿Quién \_\_\_\_\_ esto de su mano? (Isa. 1.12)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (2) לֶחֶם לֹא אֶכְלֶתִּי  
No \_\_\_\_\_ pan. (Deut. 9.9)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (3) כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ  
porque de ella \_\_\_\_\_ (Gén. 3.19)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (4) הֲלֹא כָּתַבְתִּי לְךָ  
¿No \_\_\_\_\_ para ti? (Prov. 22.20)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (5) וְאֲנֹכִי עֹמְדֹתִי בְהָר  
Y yo \_\_\_\_\_ en la montaña. (Deut. 10.10)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (6) לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים  
No \_\_\_\_\_ los profetas. (Jer. 23.21)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (7) כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי  
Porque \_\_\_\_\_ gracia en mis ojos.  
(Éx. 33.17)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (8) נִמְצְאוּ דְבָרַיִךְ  
Tus palabras \_\_\_\_\_. (Jer. 15.16)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (9) וְהִנֵּה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֶרֶב  
Y he aquí, nuestros padres \_\_\_\_\_  
por la espada. (2 Cr. 29.9)  
(a) \_\_\_\_\_  
(b) \_\_\_\_\_  
(c) \_\_\_\_\_
- (10) פָּקֵד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ  
(a) \_\_\_\_\_



El Señor \_\_\_\_\_ a su pueblo. (Rut 1.6) (b) \_\_\_\_\_

(c) \_\_\_\_\_

(11) שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמְצִוָּה הַזֹּאת (a) \_\_\_\_\_

Yo a ustedes \_\_\_\_\_ este mandamiento. (b) \_\_\_\_\_

(Mal. 2.4) (c) \_\_\_\_\_

(12) דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם (a) \_\_\_\_\_

Nosotros te \_\_\_\_\_ en Egipto (Éx. 14.12) (b) \_\_\_\_\_

(c) \_\_\_\_\_

6. Complete estas oraciones con el pronombre correcto.

(1) הַבְּדַלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים \_\_\_\_\_ l\_\_\_\_\_ h\_\_\_\_\_ separado de los pueblos. (Lev. 20.24)

(2) מָצָאתִי דָוִד עֶבְדִּי \_\_\_\_\_ h\_\_\_\_\_ encontrado a David \_\_\_\_\_ siervo. (Sal. 89.21; esp. 89.20)

(3) וּבִקְשׂוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם Y \_\_\_\_\_ busc\_\_\_\_\_ al Señor \_\_\_\_\_ Dios. (Oseas 3.5)

(4) לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ No con \_\_\_\_\_ padres hizo (cortó) el Señor \_\_\_\_\_ pacto, sino con \_\_\_\_\_. (Deut. 5.3)

(5) וְהִכַּרְתִּי אֹתָהּ מִקְרֹב עַמָּה Y \_\_\_\_\_ cortar\_\_\_\_\_ de en \_\_\_\_\_ del pueblo. (Lev. 17.10)

(6) וְהִכַּרְתִּי סוּסֵיךָ מִקְרֹבֶיךָ Y cortar\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ caballos de en medio de \_\_\_\_\_ . (Miq. 5.9; esp. 5.10)

(7) אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי וְכִי אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי ¿Cómo escrib\_\_\_\_\_ todas estas palabras de \_\_\_\_\_ boca? (Jer. 36.17)

(8) וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ Y \_\_\_\_\_ esposa tom\_\_\_\_\_. (2 Sam. 12.9)

(9) וְנָפְלָה אֹתָהּ וַיהוּדָה עִמָּךְ Y caer\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ y Judá con\_\_\_\_\_. (2 Cr. 25.19)

- (10) וְעַבְדְּתֶם אֹתָנוּ Y \_\_\_\_\_ servir \_\_\_\_\_. (1 Sam. 17.9)
- (11) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי Y \_\_\_\_\_ dormir \_\_\_\_\_ con \_\_\_\_\_ padres. (Gén. 47.30)
- (12) וְשָׁלַחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו Y enviar \_\_\_\_\_ fuego sobre \_\_\_\_\_ ciudades. (Oseas 8.14)
- (13) דַּבְּרֵנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם \_\_\_\_\_ hablamos en Egipto. (Éx. 14.12)
- (14) דַּבְּרוּ אָחִיו אֹתוֹ \_\_\_\_\_ hermanos hablaron con \_\_\_\_\_. (Gén. 45.15)

7. Practique leyendo el hebreo en voz alta. Después, tape el castellano y practique traduciendo por vista.

- (1) אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ־שֶׁמָר Verdad es la palabra que oí en mi tierra. (1 Reyes 10.6)
- (2) אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ Hubo en tierra de Uz un varón llamado Job. (Job. 1.1)
- (3) כִּי אָמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת Porque ustedes han dicho, ‘Hemos cortado un pacto con la muerte.’ (Isa. 28.15)
- (4) וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדַבֵּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם Y el arco de guerra será cortado, y hablará paz a las naciones. (Zac. 9.10)
- (5) עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן Esau tomó sus mujeres de las hijas de Canaán. (Gén. 36.2)
- (6) וַיִּהְיֶה נָחָם כִּי־הִמְלִיךָ אֶת־שָׂאִוֵל עַל־יִשְׂרָאֵל Y el Señor se arrepentía de haber puesto a Saúl por rey sobre Israel. (1 Sam. 15.35)
- (7) וְעַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אָתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ דָּוִד תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי נָעַר קָטָן Ahora, O Señor mi Dios, tú has puesto a tu siervo por rey en lugar de David mi padre; yo soy un muchacho joven. (1 Reyes 3.7)
- (8) מִצָּא הַלְקִיחוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְיָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה Hilcías el sacerdote ha encontrado el libro de la ley del Señor por la mano de Moisés. (2 Cr. 34.14)

- (9) לֹא־נִפְּלָה דְבַר אֶחָד מִכָּל  
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר  
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם No ha caído una sola palabra de todas las  
buenas palabras que el Señor su Dios habló  
acerca de ustedes. (Josué 23.14)
- (10) יַחְדָּיו נִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם Y cayeron ambos juntos. (Jer. 46.12)
- (11) בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח  
אֶת־הָעָם Y al octavo día despidió al pueblo.  
(1 Reyes 8.66)
- (12) כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ Porque ahora he sido enviado a ti. (Dan.  
10.11)
- (13) [כֵּן דִּבֶּר] נָתַן אֶל־דָּוִד  
אֶת־הָאִישׁ Así dijo Natán a David, ‘Tú eres el hombre’.  
(2 Sam. 12.7)
- (14) מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios? (Gén.  
42.28)
- (15) אָמַרְתִּי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה He dicho al Señor, ‘Tú eres mi Dios’. (Sal.  
140.7; esp. 140.6)

## VOCABULARIO

(1) אֶחָד	uno	(10) כָּרֶם	viñedo
(2) אֵת	con	(11) כָּרַת	él cortó
(3) [בִּדְרָל]	él separó, dividió, distinguió	(12) מִין	especie, clase
(4) בָּנָה	él construyó	(13) מִלְחָמָה	(f) batalla, guerra
(5) [בִּקְשׁ]	él buscó	(14) נְחֹשֶׁת	cobre, bronce
(6) בְּרִזָּל	hierro	(15) נִקְבָּה	(f) hembra
(7) [דִּבֶּר]	él dijo, habló	(16) עָנָן	nube
(8) זָכָר	macho	(17) פֶּר	ternero
(9) כֹּהֵן	sacerdote	(18) קָרֵב	medio